



Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May

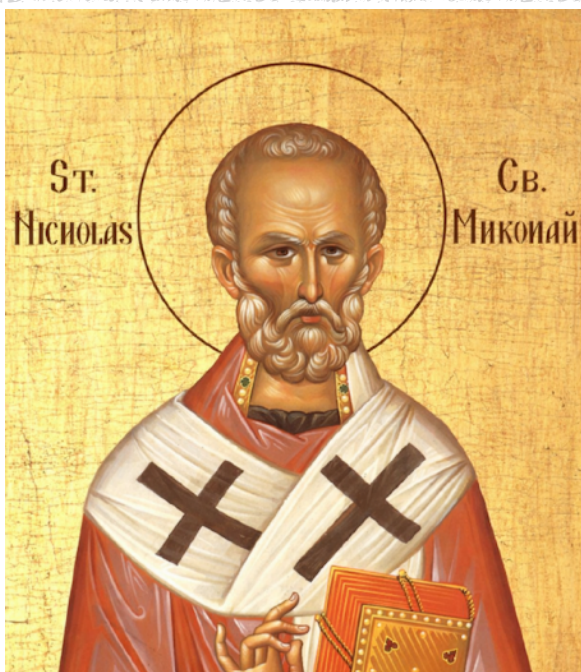
God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine. Amen.

~ August 9, 2026 ~
ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
ОДИНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ
~ 1,628TH DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Like everything else in the Christian life, forgiveness is a journey, a process of growth as we share more fully in the life of Christ by the power of the Holy Spirit. Notice that the Lord concluded the parable by saying that we must forgive others from our hearts, from the depths of our souls. Though it may be a necessary first step, it is not enough simply to put on a good face and stop saying angry words and behaving badly toward someone who has wronged us. The goal is to be fully reconciled with them, to forgive and forget, to show them the same love and mercy that the Lord has shown to us with a pure heart.

Як і все інше в християнському житті, прощення — це подорож, процес зростання, коли ми повніше беремо участь у житті Христа силою Святого Духа. Зауважте, Господь закінчив притчу словами про те, що ми повинні прощати іншим з серця, з глибини душі. Хоча це може бути необхідним першим кроком, але недостатньо просто зробити вигляд, перестати говорити погані слова та погано поводитися по відношенню до тих, хто нас образив. Мета полягає в тому, щоб повністю примиритися з ними, пробачити і забути, виявити їм ту ж любов і милосердя, які Господь проявив до нас з чистим серцем.



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER



СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



1112 Caledonia Ave. Victoria, BC V8T 1G1

www.stnicholasparish.org

OFFICE

250.384.2255

office-stnicholas@nweparchy.ca

PASTOR

Rev. Yuriy Vyshnevskyy

yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca

250.384.2292

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

www.stnicholasparish.org
Victoria, BC Canada

DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND ~ Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or through e-transfer to finance-stnicholas@nweparchy.ca. Click DONATE button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

BEQUESTS & WILLS ~ Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ		
OPENING HYMN	Гора Таворська ~ Upon Mount Tabor (pg. 224-226)	
COMMUNION HYMN	Вітай Між Нами ~ With Solemn Greeting (pg. 244-245)	
CLOSING HYMN	Боже Великий, Єдиний (pg. 264)	
LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ		
SUNDAY, Aug 9	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10 AM
TUESDAY, Aug 11	NO SERVICES	
WEDNESDAY, Aug 12	NO SERVICES	
THURSDAY, Aug 13	NO SERVICES	
FRIDAY, Aug 14	NO SERVICES	
SATURDAY, Aug 15	NO SERVICES	
	NO SERVICES	NO SERVICES
SUNDAY, Aug 16	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10 AM
NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy		
 ~ finance-stnicholas@nweparchy.ca		
PARISH OPERATING COST		AUGUST 2 DONATIONS
The annual operation cost for our parish (per 2025 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 a year. This works out to \$3,997 per week. How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish. WAYS TO DONATE: e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.		Vigil lights: \$29.25; Loose collection: \$142.00; Envelope donations: \$655.00; Pre-authorized donations July 27 to Aug 2: \$530.00 TOTAL: \$1,356.25 <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i>
 Square ~ terminal for donations located in the church entrance		
PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ		
CONFESSIONS/СПОВІДЬ.....before or after services BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....by appointment MARRIAGES/ШЛЯЮБИ.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made FUNERALS/ПОХОРОНИ.....by appointment BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ.....contact priest HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ.....at any time 250.384.2292		
Ukrainian Catholic Church ~ www.ugcc.ua ~ Українська Греко-Католицька Церква		

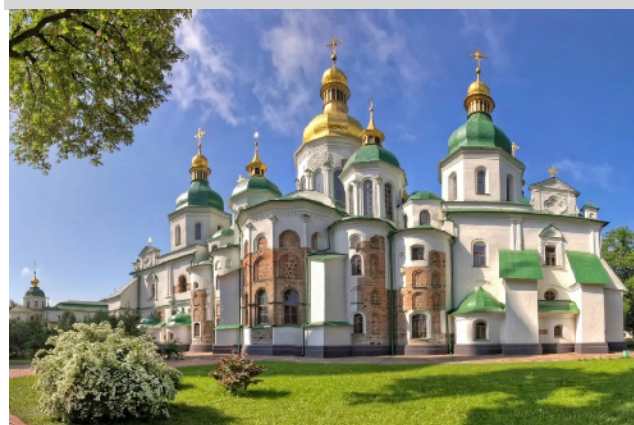
PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy.

O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитви Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоюю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

A YEAR FOR CHRISTIAN FAMILIES ~ РІК ХРИСТІЯНСЬКИХ РОДИН



The year 2026 (Nov 14, 2025 - Oct 12, 2026), is officially designated in our Eparchy as A Year for Families. The motto for this Year is: “Patient in hope, strong in love” (Romans 12:12). This designation aims to promote the importance and vital role of Christian families in society and in the life of the Church, especially during times of war, social instability, and other contemporary challenges facing families.

O great God, God of our fathers! Grant our people as many good, holy, Christian families as possible. Give us parents who would openly and boldly profess Your divine Gospel and serve You faithfully. Grant us fathers who would be examples of Christian life for their children, true protectors, and good guides in life. Grant us mothers who would know how to raise their children well, in a Christian way, and who would be a help, a comfort, and a wise counsel to their husbands.

Grant us children who would be the joy and pride of their parents, and the adornment of their nation. Bless, Almighty God, the Ukrainian people. Grant them the grace to serve You faithfully and one day attain the eternal reward in Heaven, for to You, O God, One in the Holy Trinity — Father, Son, and Holy Spirit — belong all glory, honor, and worship forever and ever. Amen.

(Prayer of Metropolitan Andrey Sheptytsky for family)

2026 рік (14 листопада 2025 - 12 жовтня 2026) офіційно проголошений в нашій Єпархії Роком Родини. Гаслом цього Року є: “Терпеливі в надії, сильні в любові” (Римлян 12:12). Таке проголошення має на меті піднести важливість і життєво необхідну роль християнської родини в суспільстві та житті Церкви, особливо в часи війни, соціальної нестабільності та інших сучасних викликів для сімей.

Боже великий, Боже отців наших! Дай нашому народові якнайбільше добрих, святих християнських родин. Дай нам таких батьків, які голосно й відверто признавалися б до божественної Твоєї Євангелії і до Твоєї служби. Дай нам татів, які для своїх дітей були б прикладом християнського життя, правдивими опікунами та добрими провідниками в житті. Дай нам таких матерів, що вміли б добре, по-християнськи виховувати своїх дітей, а для своїх чоловіків були б поміччю, потіхою та доброю радістю. Дай нам таких дітей, які були б потіхою та славою батьків і красою свого народу. Благослови, всемогутній Боже, український нарід. Даруй йому ласку вірно Тобі служити і досягнути колись вічної нагороди в небі, бо Тобі, Боже, у Святій Трійці єдиний, Отче, Сину і Духу Святий, належить вся слава, честь і поклоніння на віки віків. Амінь.

(Молитва Митрополита Андрія Шептицького за українську родину)

ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to MYKHAILO KLYMIUK, OKSANA MOROZ, OLEG ATAMANIUK, RICHARD DEMERCHANT and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Лїта!

☑ **CONGRATULATION** to CAIRO and SOLOMIIA on receiving the sacrament of Holy Matrimony. May our Lord Jesus Christ abundantly bless your Holy Matrimony with faith, hope, and enduring love. May He guide your hearts in unity, strengthen you through every season of life, and fill your home with peace, joy, and His divine grace. May the Most Holy Mother of God and all the saints intercede for you as you begin this sacred journey together.

☑ **ВІТАЄМО** Кайро та Соломію з прийняттям таїнства Подружжя. Нехай Господь наш Ісус Христос рясно благословить ваш святий шлюб вірою, надією та невпинною любов'ю. Нехай Він веде ваші серця в єдності, зміцнює вас у кожен період життя та наповнює ваш дім миром, радістю та Своєю божественною благодаттю. Нехай Пресвята Богородиця та всі святі заступаються за вас, коли ви разом розпочинаєте цю священну подорож.

☑ **NO COFFEE/FELLOWSHIP** in July-August ~ У липні-серпні **НЕ БУДЕ** недільної кави.

☑ **BLESSING OF FLOWERS ~ NEXT SUNDAY** ~ as we will be celebrating the Post- Feast of the Dormition of the Mother of God next Sunday we will be blessing flowers after Liturgy. **СВЯЧЕННЯ КВІТІВ** з нагоди свята **Успення Пресвятої Богородиці** ~ наступної неділі наприкінці Божественної Літургії.

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, моліться за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

DIVINE LITURGY PROPER ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.
Scripture readings from the New Testament are taken from the
New Revised Standard Version Catholic Edition.
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

Antiphon 1

Verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.

Refrain: *Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Verse: The voice of Your thunder was in the whirlwind; Your lightning lit up the world.

Refrain: *Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Verse: You have clothed Yourself in praise and splendour; You robe Yourself in light as with a cloak.

Refrain: *Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-begotten Son...

Antiphon 3

Verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Refrain: *Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.*

Verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Refrain: *Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.*

Verse: For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Refrain: *Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.*

Entrance Verse: Come, let us worship and fall down before Christ.

Refrain: *Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.*

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Troparion, Tone 3: Holy apostle Matthias, intercede with the all-merciful God* to grant to our souls forgiveness of sins.

Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Glory: Kontakion, Tone 4: Your radiant message,* O wondrous apostle Matthias,* has shone like the sun throughout the world* enlightening the Church of the nations with grace.

Now: Kontakion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could;* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly*, and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Prokeimenon, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation. *Verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (*Psalms 117:14,18*)

Prokeimenon, Tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. (*Psalms 18:5*)

Epistle ~ 1 Corinthians 9:2-12 ~ A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. *Brothers and Sisters,* if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, “You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.” Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia, Tone 2: *Verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. *Verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (*Psalms 19:2,10*) *Verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

Gospel ~ Matthew 18:23-35 ~ The Lord told this parable. “The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

Instead of “It is truly” we sing: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain. **And the Irmos, Tone 4:** Your giving birth was revealed as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.* Alleluia, alleluia,* alleluia.



Перший антифон

Стих: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені Його, віддайте славу в хвалі Йому!

Приспів: *Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Стих: Голос грому Твого в небокрузі,* освітили блискавки Твої вселенну, здригнулася й затремтіла земля.

Приспів: *Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Стих: У славу й велич одягнувся Ти,* приодівся світлом, наче ризою.

Приспів: *Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Слава: І нині: Єдинородний Сину...

Третій антифон

Стих: Прийдіте, возрадуємся Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Приспів: *Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Стих: Ідім перед лицем Його з ісповіданням, і псалмами воскликнім Йому.

Приспів: *Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Стих: Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Приспів: *Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Вхідний Стих: Прийдіте поклонімся і припадім до Христа.

Приспів: *Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Тропар, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар, глас 7: Переобразився Ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам Твоїм славу Твою, скільки змогли.* Нехай засяє і нам, грішним, світло Твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Тропар, глас 3: Апостоле святий Матію,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

Кондак, глас 2: Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Слава: Кондак глас 4: Вістуння твоє, що, як світлосяйне сонце,* вийшло на весь світ,* просвічує благодаттю Церкву народів,* чудоносний Матію, апостоле.

І нині: Кондак, глас 7: На горі переобразився Ти,* і, скільки змогли, ученики Твої славу Твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як Тебе розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідать,* що Ти еси воістину Отче сяння.

Прокімен, глас 2: Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасінням (Пс. 117,14).
Стих: Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене (Пс. 117,18).

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло віщання їх і до кінців вселенної - глаголи їх (Пс. 18,5). *Стих:* Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь (Пс. 18,2).

Апостол ~ 1 Коринтян 9:2-12 ~ До Коринтян 1-е Послання Святого Апостола Павла

Читання: *Браття і сестри,* коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру - жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: “Не зав’язуй рота волів, як молотить.” Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Алилуя, глас 2: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім’я Бога Якова (Пс. 19,2).
Стих: Господи, спаси царя Свого і почуй нас у день, коли призовемо Тебе (Пс. 19,10).
Стих: Ісповідають небеса чуда Твої, Господи, і істину Твою - в соборі святих (Пс. 88,6).
Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс. 88,8).

Євангеліє ~ Матей 18:23-35 ~ Сказав Господь притчу оцю: Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в’язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилуватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилувався? І прогнівався пан його, і катом його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

Замість Достойно, співаємо: Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився. **І далі ірмос, глас 4:** Різдво Твоє нетлінно явилось, Бог із боків Твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому Тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх (Пс. 148,1). На всю землю вийшло віщання їх і до кінців вселенної - глаголи їх (Пс. 18,5). Алилуя, алилуя, алилуя.

ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДНЄ (6 серпня)



Хоча апостоли вірили, що Ісус це Богом посланий Месія, все-таки їхня віра ще не була укріплена. Христос хоче скріпити їхню віру надзвичайним актом. Тому через кілька днів після того, як предсказав їм свої страсті і смерть, Він бере із собою Петра, Якова й Йоана, виходить з ними на гору Тавор і тут на молитві привідкриває перед ними промінчик Свого божества. Коло Христа явилися старозавітні пророки Мойсей і Ілля і розмовляли з Ним про Його смерть.

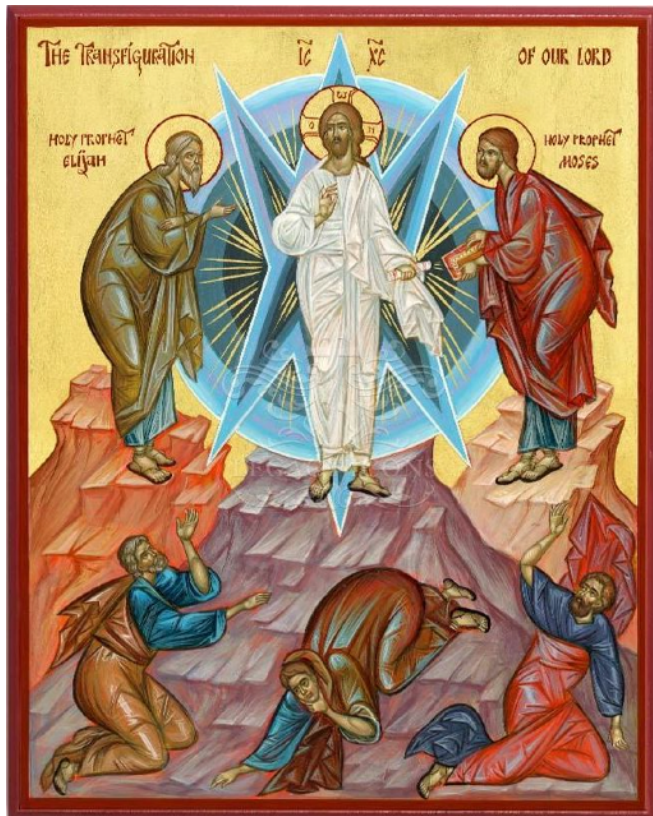
Апостол Петро, захоплений блиском Христової слави, виголошує: *“Господи, добре нам тут бути!”* А втім, як при Христовому хрещенні в Йордані, так і тут почули голос з неба: *“Це — мій улюблений Син, що Його я вподобав: Його слухайте”*. Святе Євангеліє нічого не говорить про місце Христового Преображення, проте християнська традиція загально приймає, що тим місцем була гора Тавор.

Чому Ісус Христос тільки трьом вищеназваним учням показав славу свого божества? На думку святого Йоана Дамаскина, Христос узяв із собою Петра, щоб той, хто прилюдно визнав Христове божество, почув підтвердження свого визнання і від Небесного Отця. Господь узяв на Тавор Якова, бо той мав бути першим єпископом Єрусалима і першим з апостолів повинен був віддати своє життя за Христа. Укінці Спаситель зробив свідком Своєї переміни й апостола Йоана, бо той був його улюбленим учнем. Євангеліст Йоан, збагнувши Христове божество на Таворі, опісля у своєму Євангелію писав: *“Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було — Бог”*.

Усі три апостоли, свідки Христової слави на Таворі, будуть опісля свідками і Його агонії в Оливнім Городі. Як глибоко Христова переміна записалася в їхніх серцях видно з того, що вони писали про неї через багато років. Апостол Петро у другому посланні віру в Христа скріплює згадкою про Його славне Преображення, кажучи, що вони були *“наочними свідками Його величі. Бо Він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до Нього прийшов такий голос від величної слави: “Це мій Син любий, якого я вподобав”. І цей голос ми чули, як сховався з неба, коли ми були з Ним на святій горі”*. А святий євангеліст Йоан із захопленням писатиме у своєму Євангелію: *“І ми славу Його бачили — славу Єдиного від Отця, благодаттю та істиною сповненого”*.

THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD (August 6)

In the Transfiguration, the apostles see the glory of the Kingdom of God present in majesty in the person of Christ they see that *“in Him, indeed, all the fullness of God was pleased to dwell,”* that *“in Him the whole fullness of deity dwells bodily”* (Col 1.19, 2.9). They see this before the crucifixion so that in the resurrection they might know Who it is Who has suffered for them, and what it is that this one, Who is God, has prepared for those who love Him. This is what the Church celebrates in the feast of the Transfiguration.



Moses and Elijah, according to the liturgical verses, are not only the greatest figures of the Old Testament who now come to worship the Son of God in glory, they also are not merely two of the holy men to whom God has revealed himself in the prefigurative theophanies of the Old Covenant of Israel. These two figures actually stand for the Old Testament itself: Moses for the Law and Elijah for the Prophets. And Christ is the fulfillment of the Law and the Prophets.

The feast of the Transfiguration is presently celebrated on the sixth of August, probably for some historical reason. The summer celebration of the feast, however, has lent itself very well to the theme of transfiguration. The blessing of grapes, as well as other fruits and vegetables on this day is the most beautiful and adequate sign of the final transfiguration of all things in Christ. It signifies the ultimate flowering and fruitfulness of all creation in the paradise of God's unending Kingdom of Life where all will be transformed by the glory of the Lord.